

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
free copy*

BERLIN
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
PRAG
WIEN

... Strandbars & Fanmeilen

... Beachbars & public viewings

Inhalt / Content

Kunst - art - Veranstaltungen - events - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Stadtpläne - citymaps

Mit Stadtplänen
with citymaps



Strandbars & Fanmeilen Beachbars & public viewings



PUBLIC VIEWING / BIERGÄRTEN

BIERGARTEN AM AACHENER WEIHER

Schöner, großer Biergarten am Wasser und jede Menge WM. Hier kann man sich alle Spiele anschauen, und viele neue Freunde gewinnen.

Beautiful large beer garden by the waterside and loads of soccer too! Perfect for watching all the games and make new friends.

Richard-Wagner-Str.
www.biergarten-aachenerweiher.de

EA SPORTS BAR

Public Viewing ist hier Teil des Konzepts, und es gefällt. Die WM ist da und das freundliche EA-Team freut sich auf Besuch aller Nationen. Modern, hell, groß und dazu auch noch am Wasser.

Large, modern, luminous and ideally located by the water-side. This place is a favorite among soccer fans thanks to their public viewing

concept. The friendly EA-team will be happy to welcome all visiting nations.

Im Zollhafen 17
www.easports-bar.de

HEIMSPIEL

So sieht eine richtige Fußballkneipe aus. Die Liga ist gelaufen und nun geht's an die WM. Man freut sich auf alle Spiele. Wer es in der Halbzeit schafft, einen freien Platz am Kickertisch zu ergattern, kann sich schon als Sieger fühlen. Macht euch auf etwas gefasst, es wird voll werden.

This is the way a real soccer bar is supposed to be. Everybody is eagerly awaiting the games. You'll already feel like a winner if you manage to get a free soccer table during halftime. Beware, it's going to be jam-packed!

Zülpicher Str. 10

JOE CHAMPS

The American way of public viewing. Gute Burger, krosse Pommes, 4 Großleinwände, 40 Flachbildschirme und hoffentlich viele Tore.

Public viewing the American Way: delicious juicy burgers,



crispy fries, 4 large screens, 40 flat screens and hopefully plenty of goals!

Hohenzollernring 1-3
www.joe-champs.com

LIVE MUSIC HALL

Alle Deutschlandspiele, alle Finals.

Everything with Germany, all the finals.

Lichtstr. 30
www.LiveMusicHall.de

SKY BEACH KÖLN

Hier kommt man der Sonne näher und genießt einen wunderschönen Blick auf den Dom. Die Füße in den warmen Sand stecken, ein kühles Kölsch bestellen und einfach nur wohlfühlen. Und dann gibt es noch die Public Viewing Abende.

Get a real beach feeling plus a great view of the Cathedral, your feet tucked in warm sand and a cool "Kölsch" in your hand... Ahhhh! . Not enough? How about public viewing evenings.

Cäcilienstr. 32, oberstes Parkdeck ARAL-Parkhaus
www.skybeach.de

UNDERGROUND

Beliebter Club in Ehrenfeld, gut für Independent- und Alternativ-Konzerte. In der Woche gibt es Partys von Pop bis Punk bei freiem Eintritt. Zur WM werden alle Spiele live auf einer LED-Leinwand gezeigt.

Popular club in Ehrenfeld, perfect for independent / alternative concerts. During the week, free admission to diverse parties, from pop to punk, during World Cup all matches are shown on a LED screen.

Vogelsanger Str. 200
www.underground-cologne.de



ART & CULTURE

KÖLNER KARNEVALS-MUSEUM

In dieser karnevalistischen Hochburg geht es hier rund um die närrische Zeit und all die kölschen Jecken des Kölner Karnevals.

The largest and most modern of its kind in Germany, the Cologne Carnival Museum presents in this unique collection the history and different aspects of carnival culture in Cologne and the Rhineland region. Maarweg 134-136 www.kk-museum.de

MUSEUM LUDWIG

Die Sammlung beinhaltet die wichtigsten Stationen der Kunst des 20. Jahrhunderts und der Gegenwartskunst. Gezeigt werden Werke des Expressionismus (Schmidt-Rottluff, Kirchner), der Klassischen Moderne (Chagall, Dix) als auch der Russischen Avantgarde sowie Pop Art aus den USA. Sehenswert!

The collection presents the most significant styles of 20th century and contemporary art, with the works of expressionists (Karl S. Rotluff, Kirchner), modern classics (Chagall, Dix) as well as the Russian Avant-Garde and Pop-Art from USA. Heinrich-Böll-Platz www.museum-ludwig.de

SCHOKOLADENMUSEUM

Alles rund um die Kakao-bohne auf dem Weg zur Schokolade gibt es hier zu erfahren. Durch den großen Schokobrunnen fließen 200 kg der braunen Köstlichkeit.

Learn everything about the cocoa bean on its way

to becoming a luscious chocolate bar and watch while 200 kg of the melted brown delicacy is constantly flowing through a huge chocolate fountain. Am Schokoladenmuseum 1a www.schokoladenmuseum.de

EAT & DRINK

BAUTURM CAFÉ

Im Belgischen Viertel liegt diese beliebte Cafe-Bistro-Bar mit gleichnamigen Theater nebenan. Gutes Frühstück gibt es bis 18:00 Uhr früh.

This cafe-bistro-bar is located next to the Bauturm theater in the trendy area of Belgisches Viertel. Good breakfast served until 18:00 hrs. Aachener Str. 24 www.cafe-bauturm.de

BRAUHAUS PÄFFGEN

Ein Besuch im Paffgen ist in Köln fast Pflicht. Uriges Brauereilokal mit gutem Bier (Kölsch) und deftiger Küche wie „Himmel un äd“ oder Sauerbraten.

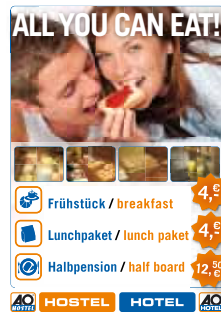
This old brewery-tavern is a must for every visitor! They serve a good beer (Koelsch) and solid meals such as the traditional Himmel un äd (heaven and earth, a dish made of potatoes, apples and blood sausage) or delicious Sauerbraten (marinated pot roast). Friesenstr. 64-66 www.paeffgen-koelsch.de

BRAUSTELLE

Leckeres, günstiges Essen und Trinken bei student-enmäßiger Atmosphäre und netter Bedienung. Saisonabhängig gibt's immer neue Spezialbiere, die natürlich wie alle Biere

selbstgebraut und sehr zu empfehlen sind.

Cologne's smallest brewery with a large beer selection, which changes according to the season, and home of the only „appellation controlée“ Kölsch beer! Good food at affordable prices served by friendly waiters in a nice atmosphere. Ironically, the last thing Braustelle feels is... small. Christianstr. 2 www.braustelle.com



DAS KLEINE STEAKHAUS

Spätestens seit der baulichen Erweiterung wurde der Name wirklich absurd, denn hier sind weder das Haus noch die Steaks klein. Freitags gibts außerdem Live-Soul bei freiem Eintritt.

Its name "The small steakhouse" became ridiculous after its renovation and expansion. Neither the place nor the steaks can be qualified as "small"! Live Soul music Fridays and it's free. Hohe Str. 73-75 www.daskleinstesteakhaus.de

HALLMACKENREUTHER

Nicht nur Medienmenschen schätzen das Frühstück dieser angesagten Café-Bar und die Beats

am Abend, umgeben vom Stil der 60er. Lorient's Staubsaugerventretre sei der Name gedankt. Not only media people appreciate a good breakfast and electronic beats in 60s style interior. The name refers to a salesman in a famous sketch by humorist Lorient.

Brüsseler Platz 9 www.locationsite.de/koeln/hallmackenreuther.htm

MOYOS

Wer mal Lust auf etwas anderes hat, wird hier sicher fündig. Die französischen, spanischen, karibischen und afrikanischen Einflüsse der Speisen bieten etwas für jeden Geschmack. Jazz Liebhaber sollten die Livebands nicht verpassen, diese treten jeden Mo, Mi, und Do Abend auf, sowie zum Sonntagsbrunch.

Try something different: this place serves various types of international specialties, ranging from French to Spanish to Caribbean to African. Something for everyone. Jazz aficionados should not miss the live bands performing nightly on Mondays, Wednesdays and Thursdays, as well as during Sunday brunch. Lindenstr. 38 www.moyos.de

SALON SCHMITZ

Der angesagteste Laden zum Leute gucken! Hübsches Personal, aber leider oft lahm und maulig. Das delizöse Essen muss man im Laden nebenan holen. The hippest salon around! Ideal for people-watching, with an attractive staff, although, alas! Not the

fastest or the friendliest. Next door: some delicious food for the hungry well-coiffed crowd. Aachener Str. 30 www.salonschmitz.com

NIGHTLIFE

E-WERK

Ein denkmalgeschütztes ehemaliges Umspannwerk, das heute als Disko, Konzerthaus und Festsaal genutzt wird. Viele internationale Größen gaben sich hier schon die Ehre. Declared a protected national monument, this former electric power distribution station, which today operates as a disco, a concert house and a festival venue, has witnessed some glorious times with international names. Schanzenstr. 36 www.e-werk-cologne.de



HARD ROCK CAFE COLOGNE

Komm vorbei für richtig leckeres american food, ein Kölsch und auch Live Musik, umgeben von klugen Teilen der Stars. Come on in for some mouth-watering american fare, enjoy a Koelsch beer and cool live music, surrounded by a collection of famous stars' memorable objects and souvenirs. Gürzenichstr. 8 www.hardrock.com

ROOM 69

Electro beats für reich & schön in einer futuristischen Location mit einzigartigem Lichtspiel. Der Besuch angesagter internationaler DJs ist keine Seltenheit. Experience electro beats for the rich and beautiful in a futuristic location with a unique light show, often in the company of international DJs. Mediapark 4 www.room-69.de

SONIC BALLROOM

Wer es rau und laut mag, wird hier auf seine Kosten kommen. In der Punk & Rock n' Roll Bar mit Live-Stage ist an jedem ersten Montag des Monats Jeden Mic angesagt. Für jeden, der seine eigenen Texte unbedingt mal allen anderen vorlesen, vorsingen oder vorschreien will, der Publikums-Ted vergibt die Siegesprämie. Das Ganze ist dann manchmal peinlich, erstaunlich oft gut und fast immer witzig. An anderen Abenden finden verschiedene Konzerte zu sehr fairen Preisen statt. A rough and tough place, if you are a fan. A punk & rock n'roll bar with live stage and open mic of each month on the first Monday. For those who like to perform their own texts and songs either by reading, singing or shouting them, this is the place! The winner is awarded a prize by the audience. The result? Quite embarrassing sometimes, often unexpectedly good and almost always a jolly good fun. On other nights, concerts at very reasonable prices. Oskar-Jäger-Str.190 www.sonic-ballroom.de

SHOPPING



1000 FLIEGENDE FISCHÉ

Hier kleidet sich die modebewusste Studentin ein und findet neben Jeans in vielen Schnitten auch interessante Stücke und Accessoires, die nicht überall zu haben sind. Männliche Begleiter sollten Geduld mitbringen, denn hier dreht sich alles um die Frau.

For the fashion-conscious female student: in addition to a wide choice of jeans in various cuts and shapes, she will discover unusual and exciting pieces and accessories not likely to be found anywhere else. Our advice to her male companion: be patient or bring a book. Here, it's all about her! Foonstr. 16 www.stylespotted.com

APROPOS COELN

Chic shoppen, stylisch chillen, elegant essen - alles in einem Haus. This is the perfect place for stylish shopping, chilling and elegant dining, all under one roof. Mittelstr. 12 www.apropos-coeln.de

GLOBETROTTER AUSTRÜSTUNG OLIVANDENHOF

Alles was das Abenteuerherz begehrt gibt es hier im größten Outdoor-

Fachgeschäft Europas mit 7000 qm und knapp 200 Mitarbeitern. Von der Angel bis zum Zelt findest du alles Nötige für einen gelungenen Trip ins Grüne. Eine wahre Erlebniswelt erwartet dich und auf einen Besuch der Kundentoilette solltest du auch nicht verzichten.

Turn your shopping tour into a remarkable experience! Everything you'll ever need for your exciting outdoors adventure on a 7000m² floor with roughly 200 assistants at your service. From the fishing pole to the tent plus a diving pool, a canoeing area, cold chambers and rain grottoes are amongst the highlights at Globetrotter! Don't miss their restrooms either, it's worth the trip. Richmodstr. 10 www.globetrotter.de

THE GOOD WILL OUT

Auf der Suche nach freschen Sneakers? Hier gibts die stylishsten Modelle der Stadt in verschiedenen Farbcombos. Lauf Forrest, lauf... Are you looking for fresh sneakers? Here, you'll find the city's most stylish types in various combinations of colors. Run, Forrest, run... Händelstr. 41 www.thegoodwillout.com

KINDER SCHLAFEN UMSONST! NO EXTRA COST FOR CHILDREN!
In einem unserer Familienzimmer schlafen bis zu zwei Ihrer Kinder kostenlos. In our family rooms up to two children can stay with their parents at no extra cost.

Quadratmeter € 0,-

AO HOSTEL HOTEL AO